



# La traduction

## D'où vient tout ce Français ?

Présenté par  
Jean-Baptiste Holcroft  
Contributeur

Produit avec l'aide des  
Contributeurs trans-fr

# Sujets abordés

---



1. Fedora, i18n, l10n et g11n !?!
2. l10n : la traduction en Français
3. Comment est structuré Zanata ?
4. Informations diverses
5. Le calendrier des traductions vis-à-vis des versions de Fedora
6. État des lieux de Fedora 23 en Français
7. Où trouver les traductions de ...

1

Fedora,  
internationalisation,  
localisation  
et globalisation



# Détails



Qu'est ce que i18n, l10n et g11n ?

- **i18n** : Internationalization (internationalisation)

Traite des jeux de caractères, les modes de saisie (écrire en français, en chinois, écriture de droite à gauche, ...) et support de l'infrastructure de traduction.

- **l10n** : localization (régionalisation)

Projet de traduction des ressources en Français dans notre cas

- **g11n** : globalization (globalisation)

Nouveau projet chapeau de coordination i18n ↔ l10n

# Détails



- Quelques chiffres sur les langues traduites dans Fedora, les méthodes de saisies, etc :
  - **97** langues
  - Des **dizaines** de méthodes de saisies

Formats Terminer

Deutschland (Deutsch)	<b>Aperçu</b> Dates 星期四 3 十二月 2015 3 12月 2015 2015年12月03日 Horodatage 16时42分21秒 Nombres 123,456,789.00 Mesure Métrique Papier A4
España (Español)	
France (français)	
United Kingdom (English)	
United States (English)	
Российская Федерация (русский)	
مصر	
中国 (汉语) ✓	

Langue Terminer

ጎይ
ትግረ
ትግርኛ (ሊትኖሱያ)
ትግርኛ (ሌርትራ)
አማርኛ

2

L10n : la traduction  
en Français



# Pour traduire :

---



## Avoir un compte Fedora

- 1) <https://admin.fedoraproject.org/accounts>
- 2) Valider les conditions de contribution

## Rejoindre le groupe FR sur Zanata

- 1) Aller sur <http://fedora.zanata.org>
- 2) Faire une demande au groupe « French »

## Rejoindre les listes de discussion

- 1) Aller sur <http://lists.fedoraproject.org>
- 2) Rejoindre « trans » et « trans-fr » et s'y présenter

## Contribuer sur <http://fedora.zanata.org>

3

Comment est  
structuré Zanata ?



# Naviguer dans Zanata



L'ensemble des « projets » Zanata sont structurés en quatre groupes :

- **main** : Logiciels qui sont développés comme projets indépendants
- **upstream** : Logiciels qui sont développés dans le cadre de Fedora
- **docs** : les documentations officielles de Fedora, notamment celles <https://docs.fedoraproject.org>
- **web** : contenu des sites internet de l'univers Fedora (getfedora, etc)

# Naviguer dans Zanata



- Des projets, des versions, des langues et des documents

Projets > Fedora Release Notes

## f23

Total du contenu source : 539232 words

Languages 96 Documents 59

Languages ▼ Trier

Projets > Fedora Release Notes

## f23

Total du contenu source : 539232 words

0.04% approuvés

3.1% traduits

2087.08 total des heures restantes

Languages 96 Documents 59 ▼ ...

Languages <span>▼ Trier</span>	French Documents <span>▼ Trier</span> <span>▼ ...</span>
<input type="text" value="fre"/> Annuler	59 Recherche <input type="text"/>
1 x	
<b>French</b> <b>32.09%</b> fr Traduit	<b>Amateur_Radio</b> <b>100.0%</b> pot/ Traduit
	<b>Architecture_Specific_Content</b> <b>100.0%</b> pot/ Traduit
	<b>ARM</b> <b>100.0%</b> pot/ Traduit
	<b>02.00.00</b> <b>0.00%</b> Traduit
<b>Czech</b> <b>8.06%</b> cs Traduit	

# Naviguer dans Zanata



## ● L'interface d'édition et les suggestions

The screenshot displays the Zanata web interface for editing a translation. The breadcrumb path is `fedora-release-notes > 123 > Documents (fr) > pot/Products-Spins`. A search bar contains the text `Click to see available filter terms (separate by space)`. Filter options include `Incomplete`, `Complete`, and `Invalid`. A button `Try the new alpha editor` is visible in the top right corner, along with a progress indicator `0% (0.41hrs)`.

The main content area shows the source text: `Fedora_Spins` with a star icon and `#0; Comment: Tag: title`. The text content is: `The Fedora Project also produces a number of <literal>Spins</literal> that provide alternative desktop environments, or package sets crafted for specific use cases. <literal>Spins</literal> are live images that you can use to preview a variety of software that Fedora has to offer.` Below this is another star icon and `#1; Comment: Tag: para`. The text continues: `Spins available for download from <ulink url="https://spins.fedoraproject.org" /> have included:`

A vertical line with a right-pointing arrow indicates the current position in the text. At the bottom, a navigation bar shows `1 of 1`.

The **Translation Memory** section includes a search bar, a `Fuzzy` dropdown, and buttons for `Search`, `Clear`, and `TM merge`. Below this are radio buttons for `Show as Diff` (selected) and `Highlight matches`.

The **Translation Memory** table has columns for `Source`, `Target`, `#`, `Similarity`, and `Origin`. The first row shows `Fedora Spins` as the source, `Versions personnalisées de` as the target, a count of `4`, a similarity of `100%`, and a `Copy` button.

The **Translation Memory Details** panel on the right shows the following information:

- Locations:** `Fedora Websites/getfedora.org/po/getfedora`
- Source:** `Fedora_Spins`
- Comments:** (empty)
- Target - Translated:** `Versions personnalisées de Fedora`
- Comments:** (empty)
- Last modified on:** `17/02/15 14:24`



4

Informations  
diverses



# Où aller ?

---



## Où traduire en premier ?

- le plus autonome : chercher quelque chose de mal traduit ou non qu'on utilise sur sa machine
- le plus collaboratif : proposer son aide sur la liste de discussion pour attaquer une traduction

## Comment contribuer sur les bloc verrouillées ?

- Il faut trouver la personne qui donne les droits 😊

## Où signaler les erreurs dans les phrases anglaises ?

- Chaque projet possède une adresse vers son site, mais globalement le BugZilla est un bon lieu où signaler son problème : <https://bugzilla.redhat.com/>

# Comment visualiser ?



Pour les sites internet :

- il existe des espaces « stg » qui permettent de voir la prochaine version et la mise en ligne :  
<https://fedoraproject.org/wiki/Websites/workflow>

Pour les logiciels déjà présents sur votre machine :

- il faut transformer le fichier traduit « le .po » en fichier exploitable par la machine « le .mo ».
- Le fichier sera ensuite à copier dans le répertoire de la machine :  
`/usr/share/locale/fr/LC_MESSAGES`

Pour les logiciels non publiés

- il faut au préalable télécharger le source pour l'installer sur votre machine.

Pour les applications utilisant Gtk+ (univers GNOME) :

- il existe une version en ligne basée sur `broadway`

5

Le calendrier des  
traductions vis-à-  
vis des versions de  
Fedora



# Le calendrier



Les étapes détaillées d'une nouvelle version Fedora et la traduction

- Le processus global est fourni sur la page :  
<https://fedoraproject.org/wiki/Releases/24/Schedule>
- Il existe un sous-planning dédié aux traductions fedora :  
<http://fedorapeople.org/groups/schedule/f-24/f-24-trans-tasks.html>
- Rater ces dates clefs ne permet pas d'être certain d'avoir la traduction lors de sa sortie.

Le cas des sites internet

- Il semble que le rythme est moins soutenu que ce qui est écrit dans la spécification du wiki :  
<https://fedoraproject.org/wiki/Websites/workflow#l10n>

Hors planning ?

- C'est possible en contactant les mainteneurs.



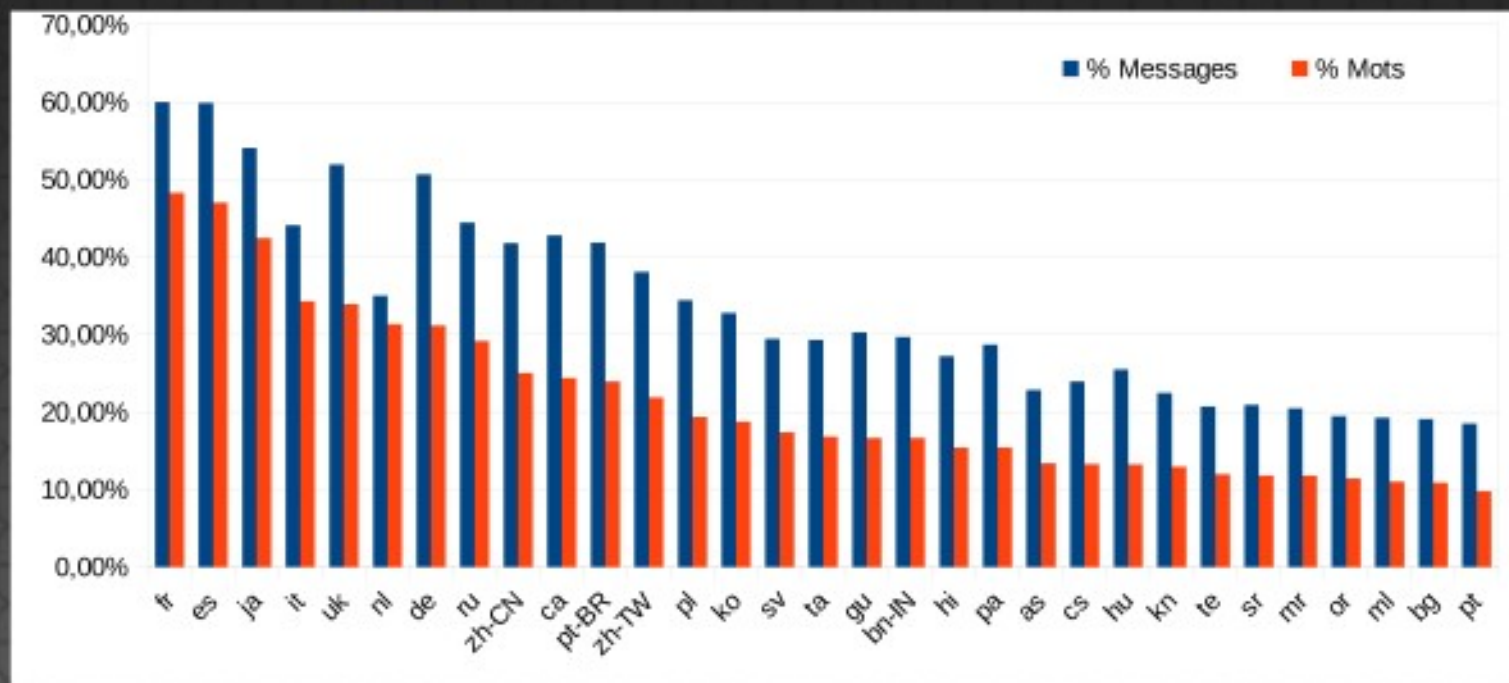
6

État des lieux de  
Fedora 23 en  
Français

# Quelques chiffres 1/2



	Nombre de messages		Nombre de mots	
	Traduits	Totaux	Traduits	Totaux
fr	34 866	58 142	318 003	658 600

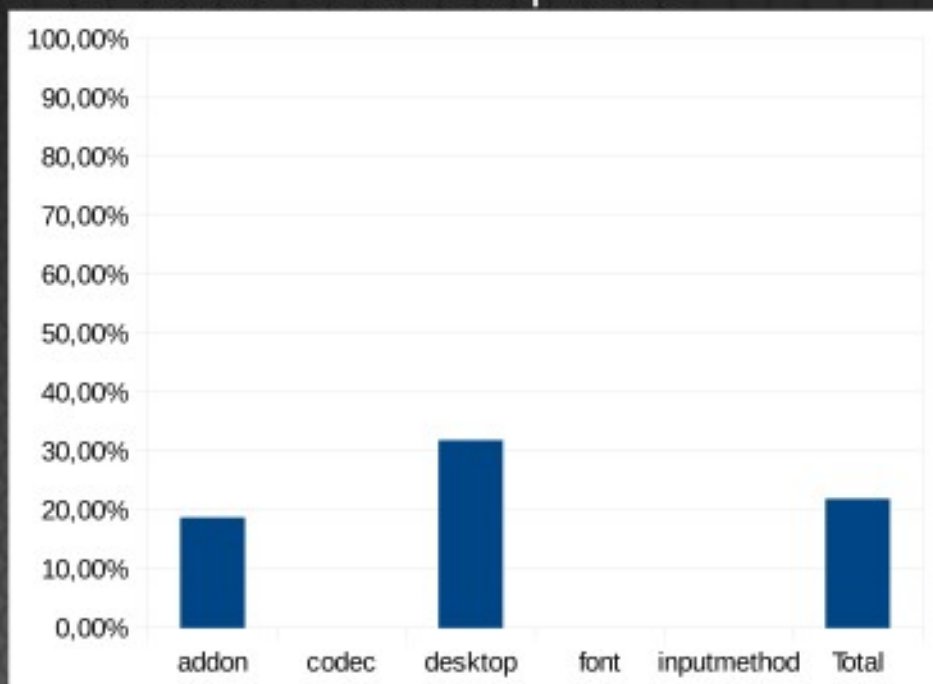


- Source : Zanata, avec des données au 3 décembre, total approximatif (à prendre avec beaucoup de précaution puisque le calcul est manuel) :

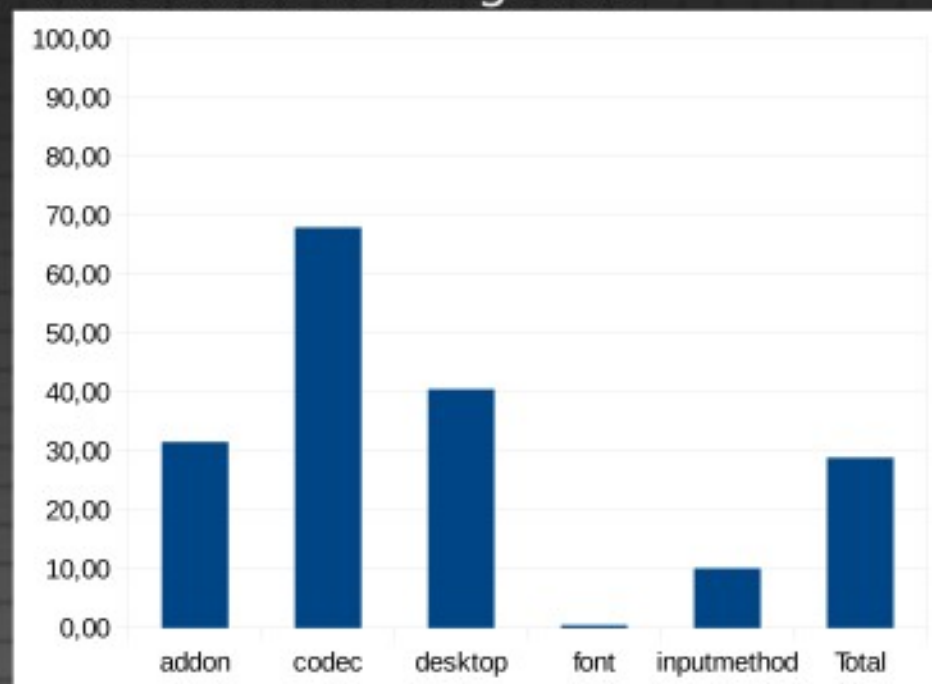
# Quelques chiffres 2/2



## Les noms et descriptions



## Traduction des logiciels



- Source : appstream-glib, produit à partir des paquets Fedora par Richard Hughes et 965 paquets, dont 616 dans la catégorie « Desktop »

7

Où trouver les  
traductions de ...



# Traduction des logiciels

Textes des logiciels dans DNF et Logiciels/gnome-software :

- Les descriptions basique sont dans les fichiers .desktop
- Les descriptions plus riches sont dans des fichiers \*appdata.xml
  
- Les traductions des autres logiciels
- Quand il n'est pas dans Zanata : Se rendre sur le dépôt (github, etc.) du projet et chercher les fichiers po. Soit ceux-ci sont modifiés via
- Gnome : <https://l10n.gnome.org/teams/fr/>  
bonus pour voir les traductions : <http://deckard.malizer.org/>
- KDE : <http://l10n.kde.org/>
- Mozilla Firefox : <https://l10n.mozilla.org/teams/fr>
- LibreOffice : <https://fr.libreoffice.org/community/localization/>

# Sources d'informations

---



- Association de traduction française : <http://traduc.org/>
- Le grand dictionnaire terminologique Québécois : <http://granddictionnaire.com/>
- Ministère de la culture : <http://www.culture.fr/franceterme>
- Les traductions précédentes ! Et articles/documentations sur le texte/outil traduit
- Les contributeurs, spécialisés dans un domaine ou utilisateurs eux-même de logiciels



# Atelier



<b>docsite-publican</b> master	100.0% traduit
<b>Fedora Websites</b> fedorahosted.org	100.0% traduit
<b>Fedora Websites</b> boot.fedoraproject.org	100.0% traduit
<b>Fedora Websites</b> fedoracommunity.org	100.0% traduit
<b>Fedora Websites</b> start.fedoraproject.org	100.0% traduit
<b>fedora-software</b> master	100.0% traduit
<b>Fedora Websites</b> fedoraproject.org	99.16% traduit
<b>Fedora Websites</b> getfedora.org	95.93% traduit
<b>Fedora Websites</b> spins.fedoraproject.org	80.03% traduit

- Que faire aujourd'hui et en 5 minutes pour aider ?
- Parcourir les sites dont la traduction est complète et traquer les erreurs
- <https://bimestriel.framapad.org/p/F23-presentation-traduction-fr-5-dec-a-Paris>

# Questions?



Contact :

jean-baptiste@holcroft.fr